

ЖАДЛУН Маргарита Игоревна,

преподаватель кафедры языковой подготовки Днепропетровского государственного медицинского университета; ул. В. Вернадского, 9, г. Днепр, 49044, Украина; тел. +38 097 5193689; ritazhadlun@gmail.com; ORCID ID: 0000-0002-2965-0950

ЛИНГВОКУЛЬТУРНАЯ ДОМИНАНТА «ВОДА — САКРАЛЬНАЯ СТИХИЯ» В ПОЭЗИИ А. АХМАТОВОЙ И М. ЦВЕТАЕВОЙ

Аннотация. *Цель* статьи — изучить поэтические тексты А. Ахматовой и М. Цветаевой с позиции выявления в них лингвокультурной доминанты «вода — сакральная стихия». *Объектом* исследования послужили стихотворения и поэмы А. Ахматовой и М. Цветаевой, содержащие концепт «вода». *Предмет* рассмотрения — семантические наполнения лингвокультурной доминанты «вода — сакральная стихия» в поэзии А. Ахматовой и М. Цветаевой. В работе применён описательный *метод* исследования и *приём* культурно-фоновой интерпретации текста. *Результатом* изучения указанной проблемы стали выявленные в произведениях А. Ахматовой и М. Цветаевой смысловые наполнения лингвокультурной доминанты «вода — сакральная стихия», а именно: 1) вода — творение Бога; 2) вода — одна из четырёх первостихий; 3) вода — атрибут крещения; 4) вода — атрибут венчания; 5) вода — атрибут ритуально-магических действий; 6) вода — целебная субстанция. *Выводы.* Представленная семантика лингвокультурной доминанты «вода — сакральная стихия» подтверждает «священное» восприятие воды обоими поэтами, дублирует мифологический (отождествление с Богом; восприятие первоэлементом мира), религиозный (атрибут крещения, венчания, исцеления) и ритуально-магический (атрибут гаданий, наговоров, заговоров) взгляд на воду. *Практическая ценность* статьи заключается в том, что её материал и полученные результаты могут быть использованы в рамках вузовских курсов по лексикологии русского языка, лингвокультурологии, а также при изучении и сопоставлении идиостилей А. Ахматовой и М. Цветаевой.

Ключевые слова: концепт, лингвокультурная доминанта, семантика, вода, стихия, сакральный, поэзия, идиостиль, А. Ахматова, М. Цветаева.

Постановка проблемы. В конце XX — начале XXI века усилился научный интерес к изучению национально-языковых картин мира, выделению ключевых культурных концептов, их категоризации и экспликации в общеязыковом и художественном контексте. Представляется актуальным обращение к одному из базовых общечеловеческих культурных концептов — концепту «вода» — с целью выявления и описания его сакральной семантики, что соответствует аксиологической концепции культуры и ценностному подходу к пониманию лингвокультурных концептов.

Связь с предшествующими исследованиями. Данное научное изыскание, с одной стороны, выступает комплементарным по отношению к уже существующим лингвистическим исследованиям концепта «вода» (работы Н. Ф. Алефиренко [1], И. А. Богдановой [5], Т. А. Космеды [11], Ю. В. Кравцовой [12], Е. Н. Степанова [16], Ю. С. Степанова [17] и др.), с другой, — является продолжением нашего комплексного сопоставительного изучения языковой репрезентации водной стихии в поэтическом дискурсе А. Ахматовой и М. Цветаевой [7; 8].

Постановка задач исследования определяется следующим образом: 1) дефиницировать термины «концепт» и «лингвокультурная доминанта»; 2) дать толкование лексеме «вода» с позиции её ценностной семантики; 3) представить и охарактеризовать лингвокультурную доминанту «вода — сакральная стихия» на материале поэтического наследия А. Ахматовой и М. Цветаевой.

Изложение основного материала. Вода — одна из важнейших составляющих картины мира любого народа. «Универсализм осмысления водной стихии, — по мнению Ж. А. Вардзелашвили и Ц. В. Церодзе, — связан, прежде всего, с самой природой этого объекта. Он пронизывает любые эпохи, любые понятийные человеческие структуры: культурные, социальные, личностные. Вода стоит у истоков мира, она — изначальная данность, и она же «перетекает» во времени из культуры в культуру» [6, с. 39].

В рамках данного исследования вслед за В. А. Масловой [14, с. 70] и Ю. С. Степановым [17, с. 295] осмысливаем воду как концепт русской культуры, принадлежащий к тематическому полю «природа».

Принимая лингвокультурологический подход к определению концепта (научные труды Н. Ф. Алефиренко, Г. Г. Слышкина, Ю. С. Степанова и др.), трактуем его как «сгусток культуры» [17, с. 43] «описательно-образного и ценностно-ориентированного характера» [2, с. 171], который «принадлежит сознанию, детерминируется культурой и опредмечивается в языке» [15, с. 34]. Следовательно, лингвокультурологи, дефиницируя концепт, акцентируют внимание на культурологическом аспекте, раскрывая ценностной и образной составляющей концепта.

Опираясь на трактовку культурных доминант, выделенных В. И. Карасиком [10], под лингвокультурными доминантами понимаем наиболее существенные культурнозначимые смыслы того

или иного концепта, отражённые в языке. Таким образом, одним из ценностных смыслов концепта «вода», на наш взгляд, выступает лингвокультурная доминанта «вода — сакральная стихия».

Вода в мировой культуре обладает сакральной семантикой. Традиция такого восприятия водной стихии объективировалась ещё в мифологическом сознании людей. Так, автор «Сравнительного словаря мифологической символики в индоевропейских языках» М. Маковский отмечает, что «вода считалась первоэлементом Вселенной и потому была священной. Древние говорили о спасительной силе воды, о её омолаживающем действии» [13, с. 76]. Помимо указанной формулировки, в словаре представлены следующие толкования: вода — символ бессознательного; вода — источник зла, гибели, смерти; вода (жидкость) — речь; кровь — вода; вода — ткань, сеть; «вода» > «огонь» > «жизнь» (соотношение); вода — дорога в потусторонний мир; вода — женское начало; «плетение вод» — рождение [13, с. 76–78]. Всё это свидетельствует о значимости водной стихии для человека ещё с древних времён, богатстве её семантической палитры.

В русской поэзии образ воды встречается в произведениях многих поэтов, имеет разнообразное образное воплощение, ценностную и сакральную интерпретацию, символические смыслы и ассоциации.

Обращение к поэтическим текстам А. Ахматовой и М. Цветаевой показало, что концепт «вода» является одним из компонентов авторской концептосферы поэтов. Наряду с такими выявленными оппозициями, как «вода — жизнь», «вода — смерть», «вода — время», отмечаем существование лингвокультурной доминанты «вода — сакральная стихия». Представим выявленные семантические наполнения указанной доминанты в таблице, а затем проиллюстрируем их соответствующими контекстами.

<i>Поэзия А. Ахматовой</i>	<i>Поэзия М. Цветаевой</i>
Вода — творение Бога	
Вода — одна из четырёх первостихий	
	Вода — атрибут крещения
	Вода — атрибут венчания
Вода — атрибут ритуально-магических действий	
Вода — целебная субстанция	

ВОДА – ТВОРЕНИЕ БОГА. Сообразно народным и религиозным верованиям славян, водные источники создал Бог. Такое восприятие водной стихии отражено в поэзии А. Ахматовой и М. Цветаевой («*И озеро глубокое синело, — / Крестителя нерукотворный храм*» [4, т. 1, с. 118]; «*Благодарю, о Господь, / За Океан и за Сушу, / ...И за холодную воду.*» [18, т. 1, с. 441]; «*Да, Отец! — Твоя земля прекрасна. / Нежило мне тело море синее*» [18, т. 2, с. 31]).

Кроме этого, вода в идиостилиях поэтов выступает проводником божественной воли, которая имеет как положительную («*Все так же льётся Божья милость / С непререкаемых высот, / Все те же хоры ... вод*» [4, т. 1, с. 215]) так и отрицательную объективацию («*Стало солнце немилостью Божьей, / Дождик с Пасхи полей не кропиль... / О дожде тосковала земля*» [4, т. 1, с. 96]; «*Сижу без света, и без хлеба, и без воды / Затем и насылает беды Бог...*» [18, т. 1, с. 537]).

ВОДА — ОДНА ИЗ ЧЕТЫРЁХ ПЕРВОСТИХИЙ. Будучи ключевым элементом картины мира русского этноса, вода наряду с землёй, огнём, воздухом, считается первостихийным элементом. Данная семантика присутствует у обоих авторов («*У меня не выяснены счёты / С пламенем, и ветром, и водой...*» [4, т. 1, с. 280]; «*Рассмеялась Царь-Девица: / ...Огонь — отец мне, Вода — Матерь, / Ветер — брат мне, сестра — Буря*» [18, т. 3, с. 199]). В приведённых отрывках наблюдается олицетворение водной стихии. Отождествление её с матерью перекликается с мифологической семантикой («вода — женское начало» [12, с. 78]).

ВОДА — АТРИБУТ КРЕЩЕНИЯ. Вода и поныне остаётся атрибутом крещенского обряда. Согласно народным верованиям, погружение в крещенскую воду символизирует очищение от грехов и возрождение к новой жизни. Подобное восприятие воды заключено в стихотворениях М. Цветаевой («*Марий годовалых! / В шестикнижие крыл / Окунающий лик как в воду — Гаврил*» [18, т. 1, с. 168]; «*Один: где крест? / Другой: лбом грядь! / Таких невест, / (Третей:) в Ердань!*» [18, т. 3, с. 325]; Ердань (Иордань) — «прорубь в водоёме для совершения обряда во время христианского праздника Крещения» [18, т. 3, с. 791]).

ВОДА — АТРИБУТ ВЕНЧАНИЯ. В стихотворении «Крестины» М. Цветаева повествует о таинстве обряда венчания, акцентируя внимание на различных характеристиках воды («*Воды не перетешил / В чану, зазнобил — как надобно / ...Тот поп, что меня крестил / На трудное дело брачное: / Тот поп, что меня венчал / ...Крестил — кто меня крестил / Водю неподогретую / Речною / ...Водой иступлённой Савловой*» [18, т. 2, с. 252]). Примечательно, что в обряде использовалась именно речная вода, за которой, по замечанию М. Забылина, ходили с чистым ведром, зачерпывали её в горсть всегда по течению реки, нащёптывая при этом молитву [9, с. 549].

ВОДА — АТРИБУТ РИТУАЛЬНО-МАГИЧЕСКИХ ДЕЙСТВИЙ. Вода издревле окружена таинственным и магическим ореолом, так, у А. Ахматовой она применяется в наговоре («*А ты ду- мал, — я тоже такая, ... / Или стану просить у знахарок / В наговорной воде корешок*» [4, т. 1, с. 164]), у М. Цветаевой — в гадании («*В очи взглянула... / — Ох, молодая! / Дай погадаю / ...В ложке воды тебя — ох — потопит / Злой человек*» [18, т. 1, с. 348]; «*И прильнув устами*

к чаше, / *Пей до дна. / И на дне увидишь наши / Имена*» [18, т. 1, с. 183]), упоминается в заговоре («Отпади, тоска-печаль-кручина, / ...*Прошуми весеннею водою / Над моей рабою / Молодою / Кинь-ка в воду обручальное кольцо / Покатай по белой грудке — яйцо / От бессонницы, от речи сладкой, / От змеи, от лихорадки...*») [18, т. 1, с. 349]).

ВОДА — ЦЕЛЕБНАЯ СУБСТАНЦИЯ. А. Н. Афанасьев в книге «Мифология Древней Руси» повествует следующее: «целебные свойства воды признаются и поныне. Богоявленная или крещенская вода пользуется в народе особенным уважением. Многие хранят её до Нового года — на случай болезней, окропляют ею дом и уверяют, что она не портится» [3, с. 279].

Исцеляющие свойства воды фиксируют и стихотворения поэтов. Так, А. Ахматова изображает воду как очистительную субстанцию, с помощью которой можно попытаться исцелить лирического героя («*Принеси же мне горсточку чистой, / Нашей невесткой студеной воды, / И с головки твоей золотистой / Я кровавые смою следы*» [4, т. 1, с. 209]). М. Цветаева признаёт успокоительную силу воды, наделяя этой способностью морскую стихию («*Что за дивный твой за сон за такой? / Дай-ка взбрызну да водицей морской! / — Держись, дружок хорошенький!*» — / *Берет водицы пригоршечку: / Тебе для раза первого / Твой сонный грех прощу! / Чтob крепло тело брeнное, / Морской водою пенною / На подвиги военные / Младенчика крещу*») [18, т. 3, с. 211]).

Выводы. Обозначенные смысловые наполнения лингвокультурной доминанты «вода — сакральная стихия» в поэтических текстах А. Ахматовой и М. Цветаевой подтверждают сакральное отношение к воде обоих поэтов, что в целом соответствует содержанию концепта «вода» в русском (шире — восточнославянском) национально-языковом сознании. Так, для Цветаевой и Ахматовой вода связана с Богом, воспринимается в ряду стихий огня, земли и воздуха значимым и почитаемым элементом мироустройства, применяется и упоминается в магических ритуалах (гадании, наговоре, заговоре), обладает целебными свойствами. Помимо этого, М. Цветаева репрезентирует воду как ключевой компонент крещенских и венчальных обрядов.

Перспективы дальнейших исследований. В рамках изучения водной стихии в поэзии А. Ахматовой и М. Цветаевой предполагается выделение индивидуально-ценностных смыслов концепта «вода» в произведениях поэтов, а также поиск новых лингвокультурных доминант, репрезентирующих концепт «вода».

Литература

1. Алефиренко Н. Ф. Концепт «вода» как фразеологический фактор. «Вода» в славянской фразеологии и паремологии: коллективная монография: в 2 т. Будапешт, 2013. Т. 1. С. 110–116.
2. Алефиренко Н. Ф. Лингвокультурология. Ценностно-смысловое пространство языка. Москва : Флинта ; Наука, 2010. 224 с.
3. Афанасьев А. Н. Мифология Древней Руси. Москва : Эксмо, 2006. 608 с.
4. Ахматова А. Сочинения: в 2 т. Москва, 1990.
5. Богданова И. А. Функционирование архетипического концепта «вода» в текстах народного и индивидуального творчества: автореф. дис.... канд. филол. наук: 10.02.19. Челябинск, 2006. 24 с.
6. Вардзелашвили Ж. А., Церодзе Ц. В. Вода как образ языковой картины мира. Национально-культурный компонент в тексте и языке: материалы IV Междунар. науч. конф.: в 2 ч. Ч. 1 / отв. ред. Н. П. Баранова, А. М. Горлатов, С. М. Прохорова. Минск, 2009. С. 39–40.
7. Жадлун М. И. «Вода — Смерть» как компонент семантического наполнения концепта «вода» в идиостилиях М. Цветаевой и А. Ахматовой. Научовий вісник Херсонського державного університету. Лінгвістика. Херсон, 2013. Вип. XVIII. С. 93–97.
8. Жадлун М. И. Образное представление концепта «вода» в поэзии А. Ахматовой и М. Цветаевой (на примере сравнения и метафоры). Вісник Дніпропетровського університету. Мовознавство. 2015. Вип. 23. Т. 2. С. 28–34.
9. Забылин М. Русский народ: его обычаи, предания, обряды и суеверия. Москва, 2002. 608 с.
10. Карасик В. И. Культурные доминанты в языке. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград, 2002. С. 166–205.
11. Космеда Т. А. Система репрезентованих аксіологічно маркованих смислів: образ-концепт «вода» (на матеріалі словника «Галицько-руські приповідки»). Одеський лінгвістичний вісник. Одеса : НУ ОЮА, 2013. Вип. 2. С. 59–72.
12. Кравцова Ю. В. Метафорический концепт «вода» в русской поэзии и прозе. Актуальні проблеми слов'янської філології. Лінгвістика і літературознавство. Бердянськ : БДПУ, 2011. Вип. 24. Ч. 2. С. 257–264.
13. Маковский М. М. Сравнительный словарь мифологической символики в индоевропейских языках : Образ мира и миры образов. Москва : Гуманитарный издательский центр «Владос», 1996. 416 с.
14. Маслова В. А. Когнитивная лингвистика. Минск : Тетра Системс, 2004. 256 с.
15. Слышкин Г. Г. Концептологический анализ институционального дискурса. Филология и культура : Материалы Междунар. науч. конф. Тамбов : Изд-во ТГУ им. Г. Р. Державина, 2001. Ч. 1. С. 34–36.
16. Степанов Є. М., Таранюк Г. А. Водна термінологія українських замовлянь та її свідчення щодо прабабківщини слов'ян. Мова та стиль українського фольклору : зб. наук. праць. Київ : ІЗМН, 1996. С. 17–21.
17. Степанов Ю. С. ОГОНЬ и ВОДА. Константы : Словарь русской культуры: Изд. 3-е, испр. и доп. Москва : Академический Проект, 2004. С. 295–310.
18. Цветаева М. Собрание сочинений: в 7 т. Москва : Эллис Лак, 1994–1995.

References

1. Alefirenko, N. F. (2013), “The concept of “water” as phrase formation factor”, *Water in Slavonic phraseology and paremiology* : collective monograph in 2 vols [“Kontsept «voda» kak frazemoobrazuyushchiy factor”, «Voda» v slavyanskoj frazeologii i paremiologii : kollektivnaya monografiya: v 2 t.], Budapest, vol. 1, pp. 110–116.
2. Alefirenko, N. F. (2010), *Cultural Linguistic. Value-Semantic Space of Language [Lingvokul'turologiya. Tsennosno-smyslovoye prostranstvo yazyka]*, Flinta ; Nauka, Moscow, 224 p.
3. Afanasyev, A. N. (2006), *Mythology of Ancient Rus [Mifologiya Drevney Rusi]*, Eksmo Publishing house, Moscow, 608 p.
4. Akhmatova, A. (1990), *Works : in 2 vols. [Sochineniya : v 2 t.]*, Pravda Publishing house, Moscow.
5. Bogdanova, I. A. (2006), *Functioning of the archetypal concept “water” in the texts of folk and individual creativity* : Author’s thesis [Funktsionirovaniye arkhetypticheskogo kontsepta «voda» v tekstakh narodnogo i individual'nogo tvorчества : avtoref. dis. ... kand. filol. nauk : 10.02.04], Chelyabinsk, 24 p.
6. Vardzelashvili, Zh. A., Tserodze, Ts. V. (2009), “Water as an image of the language picture of the world”, *National and cultural component in the text and language : materials of the IV International. scientific. conf. : in 2 vols. [“Voda kak obraz yazykovoy kartiny mira”, Natsional'no-kul'turnyy komponent v tekste i yazyke : materialy IV Mezhdunar. nauch. konf. : v 2 t.]*, Minsk, vol. 1, pp. 39–40.
7. Zhadlun, M. I. (2013), “«Water — Death» as a component of the semantic content of the concept «water» in the idiostyles of M. Tsvetaeva and A. Akhmatova”, *Scientific Bulletin of Kherson State University. Series : Linguistics [“«Voda — Smert'» kak component semanticheskogo napolneniya kontsepta «voda» v idiosilyakh M. Tsvetaeyevoy i A. Akhmatovoy”]*, *Naukovyi visnyk Khersons'koho derzhavnogo universitetu, Lihvistyka*, Kherson, vol. 18, pp. 93–97.
8. Zhadlun, M. I. (2015), “Figurative representation of the “water” concept in the poetry of A. Akhmatova and M. Tsvetaeva (on examples of similes and metaphors)”, *Bulletin of Dnipropetrovsk University, Series : Linguistics [“Obraznoye predstavleniye kontsepta «voda» v poezii A. Akhmatovoy i M. Tsvetaeyevoy (na primere sravneniya i metafory)”, Visnyk Dnipropetrovskoho universytetu, Movoznavstvo]*, Oles Honchar Dnipropetrovsk National University, vol. 23, part 2, pp. 28–34.
9. Zabylin, M. (2002), *Russian people. Their customs, rituals, traditions, superstition and poetry [Russkiy narod. Yego obychai, obryady, predaniya, suyeveryiya i poeziya]*, Moscow, 608 p.
10. Karasik, V. I. (2002), “Cultural dominants in language”, *Language circle : personality, concepts, discourse [“Kul'turnye dominanty v yazyke”, Yazykovoy krug : lichnost', kontsepty, diskurs]*, Volgograd, pp. 166–205.
11. Kosmeda, T. A. (2013), “The system of represented axiologically marked meanings : image-concept “water” (based on the dictionary «Halytsko-ruski pryppovidky»)”, *Odessa Linguistic Journal [“Systema reprezentovanykh aksiologichno markovanykh smysliv : obraz-kontsept «voda» (na materialy slovnyka «Halytsko-ruski pryppovidky)”, Odeskiy lnhvistychnyi visnyk]*, National University “Odesa Law Academy”, Odessa, vol. 2, pp. 59–72.
12. Kravtsova, Yu. V. (2011), “Metaphorical concept “water” in Russian poetry and prose”, *Current problems of Slavic philology. Series : Linguistics and Literary Studies [“Metaforicheskyy kontsept «voda» v russkoy poezii i proze, Aktual'ni problem slov'yans'koyi filolohiyi, Lihvistyka i literaturoznavstvo]*, Berdyansk State Pedagogical University, Berdyansk, vol. 24, part 2, pp. 257–264.
13. Makovskiy, M. M. (1996), *Comparative dictionary of mythological symbolism in Indo-European languages : The image of the world and worlds of images [Sravnitel'nyy slovar' mifologicheskoy simboliki v indoeuropeyskikh yazykakh : Obraz mira i miry obrazov]*, Humanitarian publishing center «Vlados», Moscow, 416 p.
14. Maslova, V. A. (2004), *Cognitive linguistics [Kognitivnaya lingvistika]*, Tetra Systems Publishing house, Minsk, 266 p.
15. Slyshkin, G. G. (2001), “Conceptological analysis of institutional discourse”, *Philology and Culture : Materials of the Intern. scientific conf. [“Kontseptologicheskyy analiz institutsional'nogo diskursa, Filologiya i kul'tura]*, Derzhavin Tambov State University, Tambov, vol. 1, pp. 34–36.
16. Stepanov, Ye. N., Taranyuk, G. A. (1996), “Water terminology of Ukrainian spells and its evidence on the ancestral homeland of the Slavs”, *Language and style of Ukrainian folklore : coll. of sci. papers [“Vodna terminolohiya ukraiyins'kykh zamovlyan' ta yiyi svidchennya shchodo prabat'kivshchyny slov'yan”]*, *Mova ta styl' ukraiyins'koho fol'kloru* : zb. nauk. prats']. IZMN, Kyiv, pp. 17–21.
17. Stepanov, Yu. S. (2004), “FIRE and WATER”, *Constants : Dictionary of Russian Culture : 3rd ed. [“OGON' i VODA”, Konstanty : slovar' russkoy kul'tury, 3 izd.]*, Akademicheskyy Proekt Publishing house, Moscow, pp. 295–310.
18. Tsvetayeva, M. (1994–1995), *Works : in 7 vols. [Sobraniye sochineniy : v 7 t.]*, Ellis Lak Publishing house, Moscow.

ЖАДЛУН Маргарита Ігорівна

Викладач кафедри мовної підготовки Дніпровського державного медичного університету; вул. В. Вернадського, 9, м. Дніпро, 49044, Україна; тел. +38 097 5193689; ritazhadlun@gmail.com; ORCID ID: 0000-0002-2965-0950

ЛІНГВОКУЛЬТУРНА ДОМІНАНТА «ВОДА — САКРАЛЬНА СТИХІЯ» В ПОЕЗІЇ А. АХМАТОВОЇ ТА М. ЦВЕТАЄВОЇ

Анотація. *Мета статті* — дослідити поетичні тексти А. Ахматової та М. Цветаєвої з позиції виявлення в них лінгвокультурної домінанти «вода — сакральна стихія». *Об'єктом* вивчення послугували вірші і поеми А. Ахматової та М. Цветаєвої, що містять концепт «вода». *Предмет* розгляду — семантичні наповнення лінгвокультурної домінанти «вода — сакральна стихія» в поезії А. Ахматової та М. Цветаєвої. У роботі було застосовано описовий метод дослідження та прийом культурно-фонової інтерпретації тексту. *Результатом* вивчення зазначеної проблеми вважаємо виявлені в творах А. Ахматової і М. Цветаєвої смислові наповнення лінгвокультурної домінанти «вода — сакральна стихія», а саме: 1) вода — творіння Бога; 2) вода — одна з чотирьох першостихій; 3) вода — атрибут хрещення; 4) вода — атрибут вінчання; 5) вода — атрибут ритуально-магічних дій; 6) вода — цілюща субстанція. **Висновки.** Відтворена семантика лінгвокультурної домінанти «вода — сакральна стихія» підтверджує «священне» сприйняття води

обома поетами, дублює міфологічний (отожнення з Богом; сприйняття першоелементом світу), релігійний (атрибут хрещення, вінчання, зцілення) і ритуально-магічний (атрибут ворожін, замовлянь, закликань) погляд на воду. **Практична цінність** статті полягає в тому, що її матеріал та отримані результати можуть бути використані в рамках вузівських курсів з лексикології російської мови, лінгвокультурології, а також при вивченні і зіставленні ідіостилів А. Ахматової та М. Цветаєвої.

Ключові слова: концепт, лінгвокультурна домінанта, семантика, вода, стихія, сакральний, поезія, ідіостиль, А. Ахматова, М. Цветаєва.

Marharyta I. ZHADLUN

Lecturer at the Department of Language Training, Dnipro, State Medical University;
9, Vernadsky str., Dnipro, 49044, Ukraine; tel. +38 097 5193689; ritazhadlun@gmail.com;
ORDIC ID:0000-0002-2965-0950

LINGUOCULTURAL DOMINANT «WATER IS A SACRED ELEMENT» IN THE POETRY OF A. AKHMATOVA AND M. TSVETAEVA

Summary. *The purpose* of the article is to study the poetic texts of A. Akhmatova and M. Tsvetaeva from the standpoint of identifying the linguocultural dominant idea “water is a sacred element” in them. *The object* of the study is the poetry of A. Akhmatova and M. Tsvetaeva containing the concept of “water”. *The subject matter* is the semantic loads of the author’s representation of the linguocultural dominating idea “water is a sacred element” in the poetry of A. Akhmatova and M. Tsvetaeva. The work uses a descriptive research *method* and the method of cultural background interpretation of the text. The study *resulted* in the semantic content of the linguocultural dominant idea “water is a sacred element” revealed in the works of A. Akhmatova and M. Tsvetaeva, namely: 1) water is the creation of God; 2) water is one of the four primary elements; 3) water is an attribute of baptism; 4) water is an attribute of a wedding; 5) water is an attribute of ritual and magical practices; 6) water is a healing substance. **Conclusions.** The presented semantics of the linguocultural dominant idea “water is a sacred element” confirms that both poets had the sacred perception of water. It duplicates mythological (identification with God; perception of the primary element of the world), religious (attribute of baptism, wedding, and healing) and ritual-magical (attribute of divination, conjuration, and magic spells) look at the water. *The practical value* of the article lies in the fact that its material and results can be used within the framework of university courses of Russian language lexicology, linguoculturology, as well as in the study and comparison of the idiostyles of A. Akhmatova and M. Tsvetaeva.

Key words: concept, linguocultural dominant idea, semantics, water, elements, sacred, poetry, personal style, A. Akhmatova, M. Tsvetaeva.

Статтю отримано 22.04.2021 р.

DOI: 10.18524/2307-4558.2021.35.237839

УДК [811.16+811.411.21]’271’362’42:659:303.446.23

ЗИРКА Вера Васильевна,

доктор филологических наук, профессор, заведующая Днепропетровским отделением Центра научных исследований и преподавания иностранных языков Национальной академии наук Украины; ул. Кн. В. Великого, 15-Б / 81, г. Днепр, 49000, Украина; verazirka@ukr.net; +38 067 9703058; ORCID ID: 0000-0002-2335-3648

РЕКЛАМНЫЙ ТЕКСТ КАК НОСИТЕЛЬ КУЛЬТУРНОЙ ИНФОРМАЦИИ ВОСТОЧНОСЛАВЯНСКИХ НАРОДОВ И АРАБСКОГО МИРА

Аннотация. *Предметом* обсуждения статьи является рекламный текст как носитель информации арабского мира, культурных ценностей, ментальности народа. *Цель* статьи — идентификация арабских наименований в рекламных текстах восточнославянских языков с позиций лингвокультурологии. При правильной расстановке лексических средств, с использованием арабизмов, текст становится убедительным, влиятельным, манипулятивным. *Объект* исследования — национально-культурное своеобразие арабизмов — русскоязычных наименований арабского происхождения, функционирующих в рекламных текстах. *Результатом* исследования явилось наличие и многообразие арабизмов в рекламе, отражающей лингвокультурную картину мира заимствований в рекламе. В работе использовался описательный *метод*, а также метод семантического и лингвокультурологического анализа. *Вывод:* в создании рекламного текста важная роль принадлежит лексике привлечения внимания, а также социокультурному компоненту для правильного мировосприятия и миропонимания. *Практическое значение:* арабские наименования относятся к семантическим и лингвокультурологическим концептам, они составляют значительную часть в рекламной картине мира восточнославянских языков, отображают культуру и мировоззрение арабского мира, принимают участие в создании воздействующего рекламного текста.

Ключевые слова: арабский мир, арабизмы, реклама, информация, культура, ментальность, воздействие.